

No. 41639

**Malaysia
and
Singapore**

Case concerning land reclamation by Singapore in and around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) - Settlement Agreement (with map). Singapore, 26 April 2005

Entry into force: *26 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia and Singapore, 15 July 2005*

**Malaisie
et
Singapour**

Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du Détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) - Accord portant règlement (avec carte). Singapour, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie et Singapour, 15 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CASE CONCERNING LAND RECLAMATION BY SINGAPORE IN AND
AROUND THE STRAITS OF JOHOR (MALAYSIA V SINGAPORE)

SETTLEMENT AGREEMENT

Whereas paragraph 106(1)(a)(i) of the Order of the International Tribunal for the Law of the Sea in the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore), Request for Provisional Measures, dated 8 October 2003, prescribes that the Governments of Malaysia and Singapore (hereafter "the Parties") shall cooperate and shall, for this purpose, enter into consultations forthwith in order to establish promptly a group of independent experts with the mandate to conduct a study, on terms of reference to be agreed by the Parties, to determine, within a period not exceeding one year from the date of the Order, the effects of Singapore's land reclamation at Pulau Tekong and Tuas View Extension (hereafter "the reclamation works") and to propose, as appropriate, measures to deal with any adverse effects of such land reclamation;

And whereas the Parties jointly established the Group of Experts (hereafter "the GOE") to conduct the study on terms of reference agreed by the Parties;

And whereas the Parties jointly appointed DHI Water and Environment (hereafter "DHI") to carry out detailed studies in order to assist the GOE;

And whereas the GOE completed the study and submitted its Final Report to the Parties on 5 November 2004;

And whereas the Parties have considered and reviewed the GOE's Final Report and accepted its recommendations;

And whereas the Parties are desirous of reaching an amicable, full and final settlement of the dispute submitted by Malaysia to the arbitral procedure provided for in Annex VII to the United Nations Convention on the Law of the Sea by a written notification to Singapore accompanied by a Statement of Claim and Grounds on Which it is Based, on 4 July 2003;

And whereas the issue of maritime boundaries is to be dealt with in accordance with paragraph 21 of the Joint Record of the Meeting between Senior Officials of the Parties at The Hague on 7-9 January 2005;

And whereas the Parties agree that the recommendations of the GOE provide the basis for an amicable, full and final settlement of the said dispute;

The Parties have agreed as follows:

A. IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS OF THE GOE'S
REPORT

(i) Design of the Final Shoreline of Area D at Pulau Tekong

1. Singapore shall modify the final design of the shoreline of its land reclamation at Area D at Pulau Tekong to incorporate a "bite" and a "nose" as recommended by the GOE's Final Report as reflected and finalised in the chart at Annex 1¹.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

(ii) Maintenance Dredging of the "Bite"

2. Singapore shall carry out maintenance dredging as is necessary to ensure that the depth of the dredged area of the "bite" is kept at minus 12 metres Chart Datum.

(iii) Streamlining of Changi Finger

3. Singapore shall streamline Changi Finger in line with the recommendations of the GOE either by a temporary or permanent structure (which may include a submerged structure) prior to the completion of the reclamation of the south-western bank of Area D of Pulau Tekong. In the event that this is not feasible or practical, or results in significantly increased costs, the rounding off of Changi Finger shall be completed within 12 months of the completion of the southwestern reclamation of Area D.

(iv) Replacement of the Sheetpile Silt Curtain at Area D by the Final Revetment Protection

4. Singapore intends to replace the existing sheetpile silt curtain on the eastern side of Area D in Pulau Tekong with the final revetment protection as soon as is practicable and, in any case, within not more than 70 months, subject to the availability of resources for this purpose. Singapore shall endeavour to give priority to the replacement of the sheetpile silt curtain with the final revetment protection at the "bite" of Area D which the GOE has concluded shall lead to the widening of Calder Harbour Channel, reducing the local velocities in Kuala Johor.

(v) Scour Protection

5. Singapore undertakes to pay the full cost of scour protection works at Tanjung Belungkor jetty, which the Parties have agreed amounts to Three Hundred Thousand Singapore Dollars (SGD 300,000).

6. Malaysia shall be responsible for the full cost of scour protection works at Pularek jetty.

(vi) Compensation for Fishermen

7. A lump sum of Three Hundred and Seventy-Four Thousand and Four Hundred Malaysian Ringgit (RM 374,400), which is based on a sum of RM 5,200 per fisherman, shall be paid by Singapore to Malaysia to be distributed by Malaysia to its fishermen as full compensation for losses as a result of the reclamation works.

B. NAVIGATION

8. Singapore reassures Malaysia that even after the Pulau Tekong reclamation, the safe and smooth passage of ships through Kuala Johor and Calder Harbour will not be adversely affected by the said reclamation.

C. JOINT MECHANISMS

9. The Parties agree to expand the terms of reference of the Malaysia-Singapore Joint Committee on the Environment (MSJCE) to include the following:

a. To exchange information on and discuss matters affecting their respective environments in the Straits of Johor.

b. To undertake monitoring activities in relation to their respective environments in the Straits of Johor and address any adverse impacts, if necessary. These monitoring activities shall include:

- (i) monitoring water quality to protect the marine and estuarine environment; and
- (ii) monitoring ecology and morphology.

10. The Parties agree that for the purposes of matters affecting navigation in the Straits of Johor under paragraph 8 of this Agreement, a representative of the Marine Department, Peninsular Malaysia, shall be designated to co-chair the Maritime and Port Authority of Singapore-Johor Port Authority Operations Meeting (MPA-JPA Operational Meeting) on behalf of the Government of Malaysia.

11. Each Party will keep the other informed, on a regular basis, of the progress of its implementation, pursuant to this Agreement, of the GOE's recommendations through the MSJCE and/or the MPA-JPA Operational Meeting, which shall be the forum for discussions.

12. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received or supplied by the other Party through the MSJCE or the MPA-JPA Operational Meeting pursuant to this Agreement.

D. SETTLEMENT OF THE DISPUTE SUBMITTED TO THE ARBITRAL PROCEDURE PROVIDED FOR IN ANNEX VII TO THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA PURSUANT TO THE WRITTEN NOTIFICATION BY MALAYSIA TO SINGAPORE ACCOMPANIED BY THE STATEMENT OF CLAIM AND GROUNDS ON WHICH IT IS BASED DATED 4 JULY 2003

13. This Agreement is in full and definitive settlement of the dispute with respect to the land reclamation and all other issues related thereto. The Parties agree that the issue pertaining to the maritime boundaries be resolved through amicable negotiations, without prejudice to the existing rights of the Parties under international law to resort to other pacific means of settlement.

14. This Agreement accordingly terminates the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) upon the agreed terms.

15. The Parties shall forthwith jointly request that the Arbitral Tribunal in the Case Concerning Land Reclamation by Singapore In and Around the Straits of Johor (Malaysia v Singapore) adopt the terms of this Agreement in the form of an agreed Award which is final and binding upon the Parties.

E. ENTRY INTO FORCE

16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Singapore, this 26th day of April, two thousand and five, both texts being equally authentic.

TAN SRI AHMAD FUZI HJ. ABDUL RAZAK
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Agent for the Government of Malaysia

TOMMY KOH
Ambassador-at-Large
Agent for the Government of Singapore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AFFAIRE RELATIVE AUX TRAVAUX DE POLDÉRISATION PAR SINGAPOUR À L'INTÉRIEUR ET À PROXIMITÉ DU DÉTROIT DE JOHOR (MALAISIE C. SINGAPOUR)

ACCORD PORTANT RÈGLEMENT

Attendu que le sous-alinéa a) i) du paragraphe 106 1) de l'ordonnance rendue par le Tribunal international du droit de la mer en l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour), Demande en prescription de mesures conservatoires, datée du 8 octobre 2003, prescrit que les Gouvernements de la Malaisie et Singapour (ci-après dénommés " les Parties ") doivent coopérer et, à cette fin, procéder sans retard à des consultations en vue de créer promptement un groupe d'experts indépendants chargé de mener, dans un délai d'un an au plus à compter de la date de l'ordonnance, une étude visant à déterminer l'impact des travaux de poldérisation de Singapour à Pulau Tekong et de l'extension de Tuas View (ci-après dénommés " les travaux de poldérisation ") conformément au cadre de référence qui doit être défini d'un commun accord par les Parties, et de proposer, le cas échéant, des mesures pour faire face à tout impact négatif éventuel de ces travaux;

Attendu que les Parties ont créé d'un commun accord le Groupe d'experts chargé de mener l'étude conformément au cadre de référence convenu par les Parties;

Attendu que les Parties ont désigné d'un commun accord le bureau d'études DHI Water and Environment (ci-après dénommé " DHI ") pour mener des études détaillées à l'appui du Groupe d'experts;

Attendu que le Groupe d'experts, ayant achevé l'étude, en a remis le rapport final aux Parties le 5 novembre 2004;

Attendu que les Parties, ayant examiné et étudié le rapport final du Groupe d'experts, en ont accepté les recommandations;

Attendu que les Parties sont désireuses de parvenir à un règlement amiable, complet et définitif du différend au sujet duquel la Malaisie a introduit la procédure d'arbitrage prévue à l'annexe VII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer en adressant à Singapour une notification écrite, datée du 4 juillet 2003, accompagnée d'un exposé des conclusions de la Malaisie et des motifs sur lesquels elles se fondent;

Attendu que la question de la frontière maritime doit être réglée comme il en est disposé au paragraphe 21 du procès verbal commun de la réunion de hauts fonctionnaires des Parties, qui s'est tenue à La Haye du 7 au 9 janvier 2005;

Attendu que les Parties sont convenues que les recommandations du Groupe d'experts constituent la base d'un règlement amiable, complet et définitif dudit différend;

Les Parties conviennent comme suit :

A. MISE EN OEUVRE DES RECOMMANDATIONS DU RAPPORT DU GROUPE D'EXPERTS

i) Tracé final du rivage du secteur D à Pulau Tekong

1. Singapour modifiera le tracé final du rivage de son remblai dans le secteur D à Pulau Tekong en y aménageant une baie et un nez, comme il est recommandé dans le rapport final du Groupe d'experts et indiqué sur le graphique de l'annexe 1¹.

ii) Dragage d'entretien de la baie

2. Singapour procédera au dragage d'entretien de la baie en tant que de besoin pour en maintenir la profondeur à 12 mètres au dessous du zéro des cartes.

iii) Profilage du brise mer de Changi (" Changi Finger ")

3. Singapour aménagera le profil du brise mer de Changi conformément aux recommandations du Groupe d'experts au moyen d'un ouvrage temporaire ou permanent (y compris un ouvrage sous-marin) avant la fin des travaux de poldérisation du rivage Sud Ouest dans le secteur D de Pulau Tekong. S'il se révèle impossible ou impraticable de respecter ce délai sinon au prix d'un surcoût excessif, le brise mer sera arrondi dans les 12 mois consécutifs à l'achèvement de travaux dans le Sud Ouest du secteur D.

iv) Remplacement du filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans le secteur D

4. Singapour prévoit de remplacer l'actuel filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans le secteur D de Pulau Tekong, dès que possible et en tout cas dans un délai d'au plus 70 mois, dans la mesure où des ressources sont disponibles pour ce faire. Singapour s'efforcera de procéder en priorité au remplacement du filtre à limon en palplanches par un revêtement de protection permanent dans la baie du secteur D ce qui, selon les conclusions du Groupe d'experts, aboutira à l'élargissement de chenal de Calder Harbour et provoquera un ralentissement local du courant dans le chenal et, partant, dans Kuala Johor.

v) Protection contre les affouillements

5. Singapour s'engage à prendre en charge intégralement le coût des travaux de protection contre les affouillements à la jetée de Tanjung Belungkor, dont les Parties ont convenu qu'il s'élève à 300 000 dollars de Singapour.

6. La Malaisie prendra en charge intégralement le coût des travaux de protection contre les affouillements à la jetée de Pularek.

vi) Indemnisation des pêcheurs

7. Singapour paiera à la Malaisie un montant forfaitaire de 374 400 ringgit malaisiens, calculé sur la base de 5 200 ringgit malaisiens par pêcheur, que la Malaisie répartira entre ses pêcheurs à titre d'indemnisation intégrale des pertes subies du fait des travaux de poldérisation.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

B. NAVIGATION

8. Singapour assure à la Malaisie que, même après les travaux de poldérisation de Pulau Tekong, la sûreté et la liberté de passage des navires dans Kuala Johor et Calder Harbour ne seront pas compromises par ladite poldérisation.

C. MÉCANISMES MIXTES

9. Les Parties conviennent d'inclure les activités ci-après dans le mandat du Comité mixte Malaisie-Singapour sur l'environnement (MSJCE) :

a) Échanges d'informations et discussions concernant les questions qui touchent à l'environnement respectif des Parties dans le détroit de Johor;

b) Observation continue de l'environnement respectif des Parties dans le détroit de Johor et mesures visant à mitiger les éventuels impacts dommageables. Les activités d'observation consistent notamment à :

i) Surveiller la qualité de l'eau afin de protéger l'environnement aquatique en mer et dans les estuaires;

ii) Surveiller l'écologie et la morphologie du milieu.

10. Les Parties conviennent, en ce qui concerne les questions touchant la navigation dans le détroit de Johor, dont il est question au paragraphe 8 de la présente Convention, qu'un représentant du Service des affaires maritimes de la Malaisie continentale sera désigné, en qualité de représentant de la Malaisie, aux fonctions de co-président du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor (MPA JPA).

11. Chacune des Parties tiendra l'autre régulièrement au courant, par l'intermédiaire du MSJCE et (ou) du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor, pour débat, de l'avancement des mesures qu'elle prendra pour mettre en oeuvre, aux termes de la présente Convention, les recommandations du Groupe d'experts.

12. Chaque Partie s'engage à traiter confidentiellement et à tenir secrets les pièces, documents, renseignements et autres données reçus ou fournis par l'autre Partie, aux termes de la présente Convention, par l'intermédiaire du MSJCE et (ou) du Conseil d'exploitation de l'administration maritime et portuaire de Singapour-Johor.

D. RÈGLEMENT DU DIFFÉREND SOUMIS À LA PROCÉDURE ARBITRALE PRÉVUE À L'ANNEXE VII DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER AUX TERMES DE LA NOTIFICATION ÉCRITE DATÉE DU 4 JUILLET 2003 ADRESSÉE À SINGAPOUR PAR LA MALAISIE, ACCOMPAGNÉE D'UN EXPOSÉ DES CONCLUSIONS DE LA MALAISIE ET DES MOTIFS SUR LESQUELS ELLES SE FONDENT

13. Le présent Accord constitue le règlement complet et définitif du différend concernant les travaux de poldérisation et toutes autres questions connexes. Les Parties conviennent de résoudre la question de la frontière maritime par voie de négociation amiable, sans préjudice de leur recours éventuel à d'autres moyens de règlement pacifique en vertu du droit international.

14. Le présent Accord conclut donc l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) aux conditions convenues.

15. Les Parties prieront sans délai le Tribunal arbitral saisi de l'Affaire relative aux travaux de poldérisation par Singapour à l'intérieur et à proximité du détroit de Johor (Malaisie c. Singapour) d'entériner les termes du présent Accord sous forme d'une sentence convenue, finale et obligatoire à l'égard des Parties.

E. ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Singapour le 26 avril 2005, les deux textes faisant également foi.

TAN SRI AHMAD FUZI HJ. ABDUL RAZAK
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Agent du Gouvernement malaisien

TOMMY KOH
Ambassadeur itinérant
Agent du Gouvernement singapourien

